

我的一本海外
生活笔记：

英汉
对照



当美国式文化 遇到中国式生活

徐克枢 王明理 李睿编著

中国纺织出版社

我的一本海外 生活笔记：

当美国式文化 遇到中国式生活

徐克枢 王明理 李睿编著



中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

当美国式文化遇到中国式生活：英汉对照 / 徐克枢，
王明理，李睿编著. —北京：中国纺织出版社，2015.8

(我的一本海外生活笔记)

ISBN 978-7-5180-1491-0

I. ①当… II. ①徐… ②王… ③李… III. ①英语—
汉语—对照读物②比较文化—中国、美国 IV.

①H319.4: G

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第067607号

策划编辑：张向红

责任编辑：张向红

责任设计：林听瑶

责任印制：储志伟

中国纺织出版社出版发行

地 址：北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码：100124

销售电话：010—67004422 传真：010—87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

北京睿特印刷厂印刷 各地新华书店经销

2015年8月第1版第1次印刷

开 本：880×1230 1/32 印张：10.75

字 数：350千字 定价：29.80元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换

异国文化是一种体验，异国文化是一种特别的历险，兴奋中有孤独的苦涩，进取中伴随着迷茫。在异国求学，在异国经商，如同徒手攀岩的运动，虽然历尽挫折和风险，但是登顶之后，攀岩者必有一种特别的快感，这种感觉来源于灵魂深处。净化、升华之后，新的自我油然而生，老的皮囊随风而去。

初入异国之时，虽办过不少傻事，出过不少笑话，有过些许尴尬。但是，探索中每一步都是自己一种特别的纪念。就如狮子王中的辛巴，有伤、有痛、有眼泪，有挫折，但是终成正果。

真实的玄奘到西天取经，并没有神通广大的三位徒弟相伴，也没有白龙马代步。取回真经，完全靠的是自己凡人肉身的意志、希望、忍耐和宽容。在异国他乡忍耐和宽容尤其重要。有发展迅速的祖国做后盾，远没有孤注一掷的必要，你尽可以信马由缰的驰骋，心态悠然的散步，欣赏异国的风情，在中国，海龟（归）们仍然是生活不错的受保护动物。

本书是世界文化体验的第一本，读者将和勇敢、善良、睿智的美眉丁瑞一起，在美国经历一系列的文化冲

突和文化融合，通过她的经历，了解中美文化的差别和两种文化的相通之处，和她一起练就初步的跨文化交际的能力。

全球化的发展是不以人的意志为转移的。无论身在何方，跨文化交际能力，都是地球村中的地球人的必备素质之一。在不少外国的地球村乡亲，沉迷于黄祸的荒唐传奇时，黄河和长江边上长大的人们，扇动他们跨文化交际的翅膀，展开他们广阔的胸襟，追寻先人的梦想，他们将翩翩于世界之林。

Unit I	Flying Abroad.....	001
	飞往国外	
Unit II	A Blessed Girl.....	015
	幸运的女孩	
Unit III	On Naples Island	031
	在那不勒斯岛上	
Unit IV	Party for Freshmen and Student Life	053
	欢迎新生的派对和学生生活	
Unit V	Conflict in the Dormitory and Embarrassment at the Class	067
	宿舍里的冲突和课堂上的尴尬	
Unit VI	Chinese Class and Ding Rui's Chinese Cousin	081
	汉语课和丁瑞的中国表兄	
Unit VII	Missing Daddy's dishes in the USA	099
	在美国想吃爸爸做的饭	
Unit VIII	Friends in the USA.....	113
	在美国交友	
Unit IX	The Farm of the Old Lodge and the First Job as a Librarian	131
	老洛奇的农场与第一份工作—图书管理员	
Unit X	Christmas.....	153
	圣诞节	
Unit XI	New Year's Day	173
	新年	

Unit XII	Angry Laura and the Skating Coach	185
	生气的劳拉和滑冰教练	
Unit XIII	Birthday Party and a Boy Who Can Not Have Hot Soup	209
	生日晚会和一个不能喝热汤的男孩	
Unit XIV	Class of Shadowboxing and Chinese Traditional Treatment	227
	太极拳学习班和中医	
Unit XV	Easter Day and Chris' Wedding	241
	复活节和郭惕非的婚礼	
Unit XVI	The American Attractions	261
	美国名胜	
Unit XVII	Return to China and Laura's Summer Camp ..	281
	回到中国和劳拉的夏令营	
附录一	The Key to the Cases and Exercises	297
附录二	叙述顺序中的语法问题	327

Unit

I

Flying Abroad 飞往国外

Scene 1

It was July 23, 2007. In the line before the customs officers, at the Shanghai Airport, in China, a pretty Chinese girl was waiting. In the purple skirt and purple shirt and with the beauty spot over her left eye, she was very attractive in the airport. She was Ding Rui and her English name was Jane Ding. She was flying to New York, the USA. She was admitted by Columbia University six months ago and got the visa last month. Her future major was bioscience to have her daddy's dream come true.

Ding Rui was next to a girl in one-piece black skirt and with shoulder-length hair. It was her turn to check in.

"My Goodness, you have so many soft drinks with you," A Chinese lady customs officer suddenly shouted:

"I am sorry. I like the soft drink -Wang Lao Ji so much because of its Chinese flavor. I am going to study in Germany for two years. A friend of my daddy Arvo told us it was hard to buy the soft drink in Germany," said the girl,

"I am afraid you should drink them before you get on the board or throw them into garbage cans," said the officer, "All drinks bought outside the airport can't be taken on to the plane because of the danger of terrorist attacks,"

"I will do it," said the girl disappointedly.

After checking in, Ding Rui saw a lot of duty-free shops one after another in the international part of the Pudong Airport in Shanghai. Since there were more than two hours before the flight took off, she went window shopping. She found everything in

the duty free shops is high quality, very expensive and must be paid for with hard currency. Out of duty-free shops, she checked the information board. Her flight was at gate 36. On her way to gate 36, she saw the girl in one-piece black skirt was giggling and talking with the people around her. There was a tin of Wang-Lao-Ji in everybody's hand. She suddenly saw Ding Rui. She came up with a tin of the drink.

"Beauty. You were next to me. I am Li Yi, a student now in, Munich University's Medical School. My major is surgery. Will you like to enjoy the motherland taste? Last tin and last time," said she in English:

Ding Rui took the tin.

"Ding Rui. A freshman of Columbia University. Bioscience Major. Please call me Jane, it's my English name. How do you know I speak English?" said she.

"I heard you talking with the American couples in the line before customs," said Li Yi.

They two talked and walked toward the airport seats.

"When will you board?" asked Ding Rui.

"In three hours. My flight is delayed. How about you?"

"I should stay for another one and half hours."

"Why is there nobody to see you off?" asked Li Yi.

"My parents have done it too many times. This time I told them, 'Your baby eagle should learn to fly herself. I should learn to be independent in a country of individualists. If you follow me to the airport, I will refuse to leave China. You know me'," Ding Rui said.

Li Yi giggled again. "Interesting! Sit down please. My

independent Girl. I really expect somebody should have seen me off. But my daddy and mummy are both in Germany and my grandparents are too old to see me off at the airport," said she.

"Your English is so good."

"Thank you. My grandparents are both English Professors in Fudan University. They said many Germans can speak English very well."

"Well, a lucky bird should be together with us. Here is my email address, please contact me later."

"I will. Here's mine."

At the moment, Ding Rui just felt her eyes being covered by a pair of hands. "Who?" shouted she. "Oh, I know. Sarah Xu."

Sarah Xu loosed her hands and said, "How do you know it's me?"

"By your smell, my friend." said, Ding Rui.

Sarah laughed and said, "You have a dog's nose."

Ding Rui introduced them: "Sarah, this is Li Yi. She is now studying in the Munich University, a future surgeon. This is Sarah Xu. A student of the Mid Sweden University. She's a Science Major."

Sarah Xu and Li Yi said "How do you do!" to each other.

"I am so lucky to run into both of you. My flight's been delayed 4 hours and I don't know what to do with the time," said Sarah.

"I am afraid there is not so much. I have to say Bye Bye about an hour," said Ding Rui.

"My flight is delayed, too. We will be together at least for two and half hours. God bless us. English, German and Swedish are

sisters in the same Language Branch, Indo-European Language Family³. We sisters get together here,” said Li Yi.

“I have learnt much about Swedish People. People with short power distance⁴. The people there have a very harmonious and peaceful life,” said Li Yi.

“But there are still quite a lot of drinking fish,” said Sarah Xu.

Li Yi giggled again.

“I hope you won’t drink,” said she.

“No” said Sarah, “We have long winter times, and the hardest side of it is the darkness or the short daylight in that part of the year.”

“So you love Summer days very much,” said Ding Rui.

“In Sweden, sunny days are not found every season,” said Sarah.

“My daddy transferred planes in Moscow airport last year. He said it was necessary to take off your shoes for a safety check,” said Ding Rui.

“What they are doing is checking all shoes in American and European airports.” said Li Yi.

那是2007年6月23号。中国上海机场海关人员前的长队里，站着一位漂亮的女孩。紫色的上衣，紫色的裙子，左眼上有颗美人痣，在机场特别引人注目。她叫丁瑞，英语名字简·丁，就要飞往美国纽约。半年前她被哥伦比亚大学录取，上个月才办好签证。为了实现父亲的梦想，她要读生物科学专业。

站在丁瑞前的是位身穿黑色连衣裙，留着披肩发的女孩。轮到她办手续了。

一位中国女海关人员突然大叫起来：“我的天啦，你怎么带这

么多软饮料。

那位姑娘说：“对不起，王老吉，中国风味，我的最爱。我要在德国学习两年啊。我爸爸的一个朋友阿沃说德国很难买到这种饮料。”

海关官员说：“恐怕登机前，你要喝光这些饮料，或者把它们扔进垃圾箱。有恐怖袭击的危险，外边买的饮料不能带上飞机。”

那个女孩失望地说：“好吧！”

过了海关，在上海浦东机场国际区，丁瑞看到许多免税商店，一家接着一家。离飞机起飞还有两个多小时，她先逛逛商店。她发现免税商店商品质量特别好，价格也非常高，还必须用硬通货支付。走出免税商店，她看了下消息牌，她应在第36门登机。正走着，她看到那个穿黑色连衣裙的女孩，咯咯笑着，和周围的人聊着，每个人手里有一罐王老吉。突然她看到了丁瑞。她拿着一罐王老吉向她走过来。

她用英语说：“美女，刚才，你就站我后边。李奕，慕尼黑大学医学院学生，外科专业。来，祖国风味！最后一罐，最后一次。”

丁瑞接过饮料，说：“丁瑞，哥伦比亚大学一年级生，生物科学专业。叫我简吧！我的英文名字。你怎么知道我会说英语？”

李奕说：“排队过海关的时候，我听到你和那对美国夫妇聊天了。”

两人聊着，走向机场的座位。

丁瑞问：“你什么时候登机。”

“还有三小时，我的航班延误了。你呢？”

“还有一个半小时。”

李奕问：“怎么没人送你？”

丁瑞说：“老爸老妈送得太多了。我这次对他们说：‘小鹰该学着自己飞了。在满是个人主义者的国度里，我得学会独立。如果

你们跟我到机场，我就不走了，知女莫若父，知女莫若母。”

李奕再次咯咯地笑起来，她说：“好玩！独立的女孩，请坐！真想有人送送。可是，爸妈在德国，爷爷、奶奶又年级太大，想来也来不了。”

“你英语说得真不赖。”

“谢谢！爷爷、奶奶都是复旦大学英语教授！他们说许多德国人的英语也说得挺好。”

“哇，肯定有只幸运鸟跟着咱俩。这是我的电子邮件地址，和我联系！”

“我会的！这是我的！”

就在这个时候，丁瑞感到有一双手蒙住了她的眼睛：“谁啊？”她叫了起来，“啊！我知道了。萨拉·徐！”

萨拉·徐松开手说：“你怎么知道是我？”

丁瑞说：“你的味道！朋友！”

萨拉笑着说道：“狗鼻子！”

丁瑞为她们做介绍：“萨拉！这是李奕，慕尼黑大学，未来的外科医生。这是萨拉·徐，中瑞典大学学生，理科。”

萨拉·徐和李奕互致问候！

萨拉说：“碰到你们两个，真是太幸运了！我的航班晚了四个小时，这么长时间，真不知道该怎么打发！”

丁瑞说：“恐怕，我陪不了你那么长时间！再过一个小时，我就得说再见了！”

李奕说：“我的航班也延误了，我俩一起还有至少两个半小时。老天对我们真好，英语、德语和瑞典语是同一语系、同一语族，我们姐妹三个也凑一快了。”

李奕接着说：“我了解瑞典人的情况！人人平等，当官的没有架子。生活和谐宁静。”

萨拉徐说：“可是也有相当多的醉鬼！”

李奕又咯咯地笑起来。

她说：“希望你不是。”

萨拉说：“我不喝酒。我们那里冬天很长。最难过的是白天特短，黑夜特长！”









丁瑞说：“那，你们肯定喜欢夏天了！”

萨拉说：“在瑞典，不是每个季节都是阳光明媚的。”

丁瑞说：“我爸爸去年在莫斯科转机，他说那里要脱鞋进行安检！”

李奕说：“欧美机场都要检查鞋子的。”

New Words and Expressions

- | | |
|--|--|
| 1. admit  录取 | 6. giggle  咯咯地笑 |
| 2. bioscience  生物科学 | 7. surgery  外科 |
| 3. terrorist  恐怖主义者 | 8. board  上（船，飞机） |
| 4. check in 办手续进入机场，办
手续入住旅馆 | 9. quit  退学 |
| 5. duty-free shop 免税商店 | 10. transfer  中转、换乘 |

读书笔记



Scene 2

It is time to get on the flight. Ding Rui said good bye to Li Yi and Sarah Xu. She walked downstairs at the sign of Gate 36 and walked into a corridor. There are free China Daily and New York Times. She took one China Daily and one New York Times. When she got on the plane, the airhostess directed her to her seat that was an aisle one. There was an announcement:

“Good morning, Ladies and Gentlemen:

The crew of United Airlines, Flight UA716 has the pleasure of welcoming you aboard. Would you please put your seat in the upright position, fasten your seat belts and lock your table in place. We will be taking off in a few minutes. You are reminded that smoking is not permitted at any time during flight. Use of all electronic equipment is banned during taking off and landing. Please make sure your telephone is switched off for the duration of the flight. Please use your ‘call button’ if you require assistance, our crew will attend to your needs. Thank you for choosing the United Airlines.”

Ding Rui fastened her safety belt and looked out of the window. The airplane was taxiing to its runway. Suddenly her ears felt a little uncomfortable and she knew the airplane was taking off. She opened her bag and took the book “Harry Potter and the Order of the Phoenix”. She started to read. She felt it was necessary to go to restroom. She unfastened the belt and stood up. She walked to the restroom. A stewardess extended her two hands in parallel with two palms facing floor, then raised one

slantingly. Ding Rui understood the gesture. She indicated that she should go back because the airplane was still taking off. Ding Rui followed her order.

Time went quickly. Now they were near Japan and it was lunch time. Two stewardesses serviced rice, Japanese sashimi, coffee and other soft drinks. The girl in the window seat put her share of sashimi into Ding Rui's plate.

"Please help me. I can not enjoy it," said she.

"Thank you," said Ding Rui.

"It is interesting to enjoy another country's meal when the airplane flies near her, " thought she.

Ding Rui had a nice sleep. When she woke up, she was over the USA. She was very excited. She looked out of the window and saw thousands of cars along the roads. The cars were one after another. They were so small that they seemed like toy cars.

Ding Rui thought aloud: "The USA is nothing but cars."

The stewardess handed her a customs form to fill out.

Another announcement: "Ladies and Gentlemen, the airplane is about to land. Please fasten your seatbelt."

That was San Francisco Airport. Ding Rui walked out of the gate towards the USA customs officers. After she answered questions such as "Where will she go?" and her passport and visa were checked, she had her thumb print recorded and her photo taken against a blackboard with numbers on it. After checking out, she walked with crowds. She suddenly saw Anna and Jennifer who came to pick her at the airport.

登机的时间到了。丁瑞向李奕和萨拉·徐道别。在36门标志